



Titel: Rechtschreibung des Hamburger Platt
Autor: Sorgenfrei, Paul
Purl: <https://resolver.sub.uni-hamburg.de/kitodo/PPN773401040>

Nutzungsbedingungen zu den Digitalisierten Beständen der SUB Hamburg

Die Digitalisierten Bestände der Staats- und Universitätsbibliothek werden unter den Bedingungen der Creative Commons Lizenz BY-SA 4.0 gebührenfrei angeboten. Sowohl die kommerzielle als auch die nicht-kommerzielle Nutzung ist erlaubt und gewünscht, solange die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg namentlich als Quelle genannt ist, sowie die Lizenz erwähnt und verlinkt ist: Creative Commons Lizenz Namensnennung 4.0 International (CC BY-SA 4.0 [<https://creativecommons.org/licences/by-sa/4.0/deed.de>]). Die digitalisierten Medien in der zum Download verfügbaren Form sind ebenso unter der Creative Commons Lizenz BY-SA 4.0 lizenziert. Qualitativ höherwertige Reproduktionen können in verschiedenen Formaten und Auflösungen kostenpflichtig erworben werden. Gebühren werden entsprechend der Gebührenordnung für wissenschaftliche Bibliotheken der Freien und Hansestadt Hamburg erhoben. Im Falle einer Veröffentlichung lassen Sie uns bitte zur Information ein Belegexemplar der Publikation zukommen oder schicken Sie uns die bibliographischen Angaben der Publikation. Digitalisate, die auf Nutzerwunsch angefertigt wurden, werden anschließend in die Digitalisierten Bestände der SUB eingespielt. Sie sind somit für jedermann frei zugänglich und langfristig verfügbar.

Quellenangabe

Institution + PURL (Persistent Uniform Resource Locator) des Images/Titels

Beispiel:

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg,

<https://resolver.sub.uni-hamburg.de/kitodo/PPN670034223>

(CC BY-SA 4.0 [<https://creativecommons.org/licences/by-sa/4.0/deed.de>])

Handschriften und unikale Bestände bitte wie folgt zitieren:

Institution + Signatur + PURL des Images/Titels

Beispiel:

Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, DA: Br: BKB I: Bl. 10-13,

<https://resolver.sub.uni-hamburg.de/kitodo/HANSb21933>

(CC BY-SA 4.0 [<https://creativecommons.org/licences/by-sa/4.0/deed.de>])

Kontakt: Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg
- Carl von Ossietzky -
20146 Hamburg
auskunft@sub.uni-hamburg.de
<https://www.sub.uni-hamburg.de>

5.

Rechtschreibung

des

Hamburger Platt



nach
Paul Sorgenfrei = Hamburg.

Alle Rechte vorbehalten.

Hamburg
Joh. Bernhard Barkemeyer.

(1919)



1949.4677

Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Anlaß, Absicht und Zweck	5
Regeln für die Rechtschreibung	7
Plattdeutsches Wörterverzeichnis	9
Plattdeutsche Vornamen	31
Beliebte Hamburger Abwehrausdrücke und anderes	31
Raum für Nachträge	32





1949.4617

Als Manuskript gedruckt.

Anlaß, Absicht und Zweck.

Der Anlaß zu der vorliegenden Rechtschreibung war mein Buch „In englischer Gefangenschaft“. Ich mußte mich in diesem Buche des Hamburger Platt bedienen, weil die geschilderten Hamburger ausschließlich im Hamburger Platt sprachen.

Vergebens suchte ich nach einer Rechtschreibung des Hamburger Platt. Die wenigen mir bekannten Bücher dieser Mundart konnten mir kein Leitfaden sein, denn in allen war die Schreibweise höchst unvollkommen und in sich widersprechend. Kurzerhand stellte ich mir daher einige Regeln auf, machte mir ein dreiseitiges Wörterverzeichnis und begann die Arbeit. Inzwischen ist das oben bezeichnete Buch im Verlag Joh. Bernhard Barke-
meyer, Hamburg, erschienen.

Im Interesse der Sache vervollständigte ich Regeln und Rechtschreibung und das Resultat ist die vorliegende Arbeit. Ich bedaure sehr, daß mein Buch „In englischer Gefangenschaft“ nicht in allem nach der vorliegenden Rechtschreibung gedruckt werden konnte, aber ich habe dafür die Genugthuung, zu wissen, daß ich keinen Wegweiser hatte, der mir Pfad und Richtung zeigte.

Jeder aufmerksame Gebraucher dieses Buches wird sich bei dem einen oder anderen Wort fragen: Warum so? Warum nicht anders? — Darauf habe ich nur die bestätigende Antwort, daß man jedes in dieser Rechtschreibung enthaltene Wort, wenn man es eben will, auch anders schreiben kann. Ich halte nun meine, aus der Praxis hervorgegangene Schreibweise für richtig, weil sie meiner Absicht, die ich für zweckmäßig und einzig richtig halte, entgegenkommt. Diese Absicht ist:

1. Das Hamburger Platt der Rechtschreibung der heutigen hochdeutschen Sprache so nahe wie möglich zu bringen, weil dadurch das Lesen der Schriftwerke im Hamburger Platt erleichtert und angenehmer gestaltet wird.
2. Das Hamburger Platt so wiederzugeben, daß es die heutige Aussprache desselben so genau wie möglich wiedergibt, weil im allgemeinen nur die heutige Aussprache Interesse für den Vortragenden hat.

Soweit die Absicht! Als Manuskript gedacht, soll die vorliegende Rechtschreibung diese Absicht natürlich nicht restlos erschöpfen. Ich halte vielmehr eine nochmalige gründliche, verständnisvolle Durcharbeitung auf Grund des vorliegenden Manuskripts für eine wünschenswerte Notwendigkeit. Das Plattdeutsche muß aber genau so nach Regeln und Rechtschreibung geschrieben werden, wie jede andere lebende Sprache. Oder kann man da anderer Meinung sein?

Der Zweck meiner Arbeit ist:

1. Jedem Hamburger die Möglichkeit zu geben, sein Plattdeutsch auch richtig schreiben zu können.
2. Jedem Schriftsteller, Korrektor und Interessenten des Hamburger Platt ein Leitfaden zu sein.
3. Die Auswüchse in der Schreibweise des Hamburger Platt beiseitigen zu helfen.
4. Jedem Hochdeutschen die Lektüre und den Vortrag des Hamburger Platt zu ermöglichen oder doch zu erleichtern.
5. Durch Herausgabe dieser Arbeit den Anlaß zu einer künftigen einheitlichen Rechtschreibung des Hamburger Platt zu geben.

An Verbesserungen für eine etwaige zweite Auflage dieser Rechtschreibung empfehle ich selbst, nächst dem Ausbau des Wörterverzeichnisses, noch die Aussprache des kurzen und längeren **o_u** und **e_i** zu kennzeichnen:

entweder: durch kurze oder längere Striche

oder: durch Erfindung bzw. Festsetzung neuer Vokale.

Möge diese Rechtschreibung Freunde und Gebraucher finden.

Hamburg, 4. Mai 1919.

Paul Sorgenfrei = Hamburg.

Regeln für die Rechtschreibung des Hamburger Platt.

1. Man schreibe in der Regel jeden Laut so, wie er bei deutlicher und richtiger Aussprache zu hören ist.

Beispiele: Dieker-Düker, Groben-Grupen, Hunt-Hoot, Katt-kott.

2. Kann man einen Laut auf verschiedene Weise schreiben, so richte man sich nach der Abstammung des Wortes.

Beispiele: seeh (von seeh'n, also nicht: see)
smeerig (von Smeer, also nicht: smehrig).

3. Man schreibe in der Regel das gedehnte e und das breite e (mit Klangfarbe e_i) wie ee.

Beispiele: alleen, Been, Deel, een, eenig, keen, Kleed, Bescheed,
Leed, Steen, weel, Weeten.

Ausnahmen: de, he, se.

4. Man schreibe in der Regel das gedehnte i, in Wörtern, die im Hochdeutschen auf ei, lauten, wie ie.

Beispiele: Viel, bieten, dien, giezig, Liem, mien, Pries, Ries, sien,
Siet, snieden, Schriewer, Lied, wied.

Ausnahmen: bi, binoh, ilig, isern, Isbohn.

5. Man schreibe in der Regel das gedehnte o und das breite o (mit Klangfarbe o_u) wie oo.

Beispiele: Boof, Boom, Doof, doon, Doom, genoeg, goot, groot,
Moot, Ploog, Rooker.

Ausnahmen: loten, foten, Kohrt.

6. Man schreibe in der Regel das h in Wörtern, wo es wie f oder w gesprochen wird, wie w.

Beispiele: bliewen, driewen, gleuwen, Lewen, Schriewer, Schruw.

Ausnahmen: ober, öber.

7. Man schreibe in der Regel für die Endkonsonanten *hft* und *st* ein einfaches *s*.

Beispiele: bedurs, blüws, ers, hols, holls, meens, jonnns, schienns, stricks, schrimms, selms, wees. (Nicht bedurft, blüwft.)

Ausnahmen: aß, büß, heß, kriß, muß, suß, süß, versteiß, wiß, wuß.

8. Das Auslassungszeichen, den Apostroph, wende man dann an, wenn Endsilben besonders flüchtig gesprochen werden.

Beispiele: broo'n, hau'n, heur'n, seeh'n stoh'n, nach Belieben!

9. Die Regeln der deutschen Sprache über Silbentrennung, große und kleine Buchstaben, Dehnungen, Interpunktionen usw. können ohne weiteres auch für das Hamburger Platt übernommen werden.

Wörterverzeichnis.

A.

acht, achtzig
 achter
 achts
 afforot
 ol
 olleen
 all, alls
 Ammer
 Andeel, andeelig
 Andrag
 anstoten
 anstoot
 anhem
 anhar
 anheur'n
 anheurt
 du heurs an
 antieken
 antofieken
 antrengern
 anjup'n
 anmeld'n
 anmeld
 annuftern
 annuftert
 annern, ännert
 annere
 anners
 annmeer'n
 annmeert
 annännig
 antreggen
 antrogg'n
 Antwort
 antwort'n
 antwort's
 antwort
 antweurt
 antweurt
 anwiefen
 anwieft
 Anweisung
 Appel, Appelfien

acht, achtzig
 hinter, hinten
 adieu, ade
 affurat
 schon, bereits
 allein
 alles
 Eimer
 Anteil, anteilig
 Antrag
 anfaffen
 angefaßt
 anhaben
 anhatte, hatte an
 anhören
 angehört
 du hörst an
 ansehen
 anzufehen
 antrinken
 anjaufen
 anmelden
 angemeldet
 annuftern,
 annuftert
 ändern, ändert
 andere
 anders
 anführen, betrügen
 angeführt
 anständig
 anziehen
 angezogen
 Antwort
 antworten
 antwortest
 antworte
 antwortete
 geantwortet
 anweisen
 angewiesen
 Anweisung
 Apfel, Apfelsine

Arbeiter
 arbeit'n
 arbeits
 arbeit
 arbeit

Arger, Argernis
 argern, ärgerlich
 Armoot
 Arwt, Arwt'n
 arwt
 as, af
 Aufschon
 aw
 Awfohrt
 awfohr'n
 awfohrt
 Awgott
 awhol'n

awhol'n
 awholt
 Awfoot
 awmoken
 awmott
 awmuftern
 awmuftert

awrüfchen
 awrüfcht
 Awfchecb
 awfchid'n
 awfchicht
 awfchreck'n
 awfchrect
 awfchlacht'n
 awfchlacht
 awfmiet'n
 awfmeet'n

awtofeln
 awtofelt
 awweffeln
 awweffelt
 Awwefflung

Arbeiter
 arbeiten
 arbeitest
 arbeitet
 gearbeitet

Arger, Argernis
 ärgern, ärgerlich
 Armut
 Erbfe, Erbsen
 geerbt
 als
 Auktion
 ab
 Abfahrt
 abfahren
 abgefahren
 Abgott
 abhalten, abge-

halten
 abholen
 abgeholt
 Advofat
 abmachen
 abgemacht

abmuftern
 abgemuftert
 verprügeln
 verprügelt
 Abfchied
 abfchiden

abgefchickt
 abfchreden
 abgefchrect
 abfchlachten
 abgefchlachtet

abwerfen
 abgeworfen
 abtakeln, verprügeln
 abgetakelt
 abwechfeln
 abgewechfelt
 Abwechflung

B.

baß	sprachlos
baller	loschlagen
ballern	loslegen, schimpfen
Bangbüß	Feigling, Angsthase
bannig	tüchtig, gewaltig
barfoot, bars	barfuß, bloß
Barg	Berg
barg	viel, eine Menge
basch	scharf, derb
bat	plötzlich
Bas	Klaps, Backpfeife
Bederung	Besserung
beder, am besten	besser, am besten
bedrachten	betrachten
bedracht	betrachtet
Bedreeger	Betrüger
bedreegen	betrügen
bedreeg	betrüge
bedreug	betrog
bedrogen	betrogen
du bedrügß	du betrügst
Bedrug	Betrug
bedüden, bedüd	bedeuten, bedeutet
Bedu'rn	Bedauern
bedu'rn	bedauern
bedu'r	bedauere
bedu'rt	bedauert
du bedu'rß	du bedauerst
beden	beten, gebeten,
beeden	bieten
baden	geboten
Been	Bein
beeten, büten	bißchen
Beer	Bier
Beest	Biest, Tier
Beker	Becher
benuffeln	betrinken
benuffelt	angetrunken
Bescheed	Bescheid
Besent	Besuch
besenken	besuchen
besent	besuche
du besochß	du besuchst
besoch	besuchte
besochen	besuchten
Beslagnohme	Beschlagnahme
beslagnohmt	beschlagnahm
beslegen, besleug	beschlagen beschlug
Besohumast	Besamast

Beßen, Bessen-	Besen, Besenstiel
steel	
bestohn	bestehen
bestunn	bestand
du bestunnß	du bestandest
betohl'n	bezahlen
betohlt	bezahlt
du betohlß	du bezahlst
bewunnern	bewundern
bewunner	bewundere
bewunnert	tewundert
du bewunnertß	du bewunderst
bi, biem	bei, beim
bidder	bitten
bidder, bidder-	bitter, bitterböß
beuß	
Biddern	Bittern (Schnaps)
Biel	Beil
bier'n	beissen
biet	beisse
beet	biß
beeten	gebissen
du bittß	du beißt
Bill	die Wille
Billjet	Karte
Biller	Bilder
biinn, binn'n	drinnen, innen
binoh	beinahe
Bispeel, Beespeel	Beispiel
bitt, bitther	biß, bisher
Biwel	Bibel
Bleestift	Bleistift
bleud	blöde
bliewen	bleiben
bliew	bleibe
blint	bleibt
blenew	geblieben
du bliwß	du bleibst
Bloom, Bloom'n	Blume, Blumen
bloos	bloß, nur
blofen	blasen, geblasen
Bodder, Bodder-	Butter, Butter-
bloom	blume
Bodderlicker	Schmetterling
boddern	buttern, lügen
boddert	gebuttert, gelogen
Bogen, Bungen	Bogen, Bögen
Bohn, Bohuhoff	Bahn, Bahnhof
Böhn, Dackböhn	Boden, Dachboden
Bohntje	Bahntje, Anstellung
Bonny	Gut

Bonon, Bononen Banane, Bananen
 Bontje, Bontjes Bonbon, Bonbons
 Boobarg Boberg
 Boob, Boob'n Bude, Buden
 Boohn Bohne
 Boof, Beuter Buch, Bücher
 Boofweeten Buchweizen
 Boom Baum
 boos'n bauen,
 boo baue
 boot baute
 boot gebaut
 du boos du baust
 Boos Baas
 Boot, Beut Boot, Boote
 bōn, bōr heben, hebe
 Bart Bart
 Bōst Bürste
 Bōst Brust
 Breef, Breef- Brief, Briefträger
 bregger
 breflich
 breen brieflich
 bref brechen
 breek breche
 broken brach
 du brocks gebrochen
 du brocks du brichst
 bring'n bringen
 broch brachte
 brocht gebracht
 du brochs du brachtest
 broden braten
 brob brate
 broken gebraten
 u brods du bratest
 Brodkartoffel Bratkartoffel
 Brooder Bruder
 broo'n brauen
 broo braue
 broot braute
 broot gebraut
 brootes du brauest
 Bröfel, Knöfel Tabatpfeife
 Brot, Broot Brot
 Brögam, Brüdigam Bräutigam
 Brüg, Brüg'n Brücke, Brücken
 bruf'n brauchen
 bruf brauche
 bruff brachte
 bruff gebraucht
 du brufs du brauchst

brüll'n brüllen
 brüllt brüllt, gebrüllt
 Brus (Sus in Braus (Saus und
 Brus) Braus
 Brut Brut, Gefindel,
 Zucht
 Brunt Braut
 Bruntflūd Brautleute
 bruttig schwül
 brun braun
 Buddel Flasche
 Budd, Buddje Knirps, ungezoge-
 ner Junge
 Bulloog Bullauge
 bün bin
 ic bün ich bin
 du büß du bist
 he is er ist
 wi sünd wir sind
 ji sünd ihr seid
 se sünd sie sind
 Bur un Eddel- Bauer und Edel-
 mann mann
 Bütel Beutel
 buten, butenbords draußen, außen-
 bords
 bütt, büttther bis, bisher
 auch bitt, bittther)
 bütten auch beeten) bißchen, ein wenig
 Büg Hofe
C.
 Centrolbohn Centralbahn
 Cloon Clown
D.
 Dack, Dackpann Dach, Dachpfanne
 Dag, Doog Tag, Tage
 Dalw, dalwen Burische, albern,
 toben
 dalli schnell
 'n beeten dalli ein bißchen schnell
 dampen dampfen
 Dampfer Dampfer
 datt, dattmool das, dasmal
 dattselwe dasselbe
 de, dee der
 dee tät, täte
 ic dee ich tat, täte
 du dees du tatest, tätest
 he dee er tat, täte

mi deen	wir taten, täten	dor	da, dort
ji deen	ihr tatet, tätet	dorbi	dabei
se deen	sie taten, täten	dorfor	dafür
Deel	Diele	dorhenn	dahin
Deel	Teil	dornoh	danach
deeks, deelwies	teils, teilweise	dormools	damals
deep	tief	dorch, dorchut	durch, durchaus
deeper	tiefer	Dösbaddel	Dummkopf
am deepsten	am tiefsten	dösig	dumm
Deepfynn	Tieffynn	Dofst, dofstig	Durst, durstig
Deern	Mädchen	dottig, dottein	dreißig, dreizehn
Deernsjäger	Mädchenjäger	Draw, draw!	Trab, trab! (Schneel)
deftig, düchtig	kräftig, tüchtig	Dreckwogen	Müllwagen
dent	denken	dregen	tragen
dach	dachte	dreg	trage
dacht	gedacht	dreug	trug
denn, den	denn, den	drogen	getragen
Depefch	Depefche	du drügs	du trägst
deschaltw	deshalb	dree	drei
deupen	taufen	dreng, in Dreng'n trocken, im Troden	trocken
doop	taufe	driest	dreist
dofft	taufte	driester	dreister
dofft	getauft	am driesten	am dreisten
du doffs	du taufst	driewen	treiben
di, dien	dir, dich, dein	driew	treibe
Dief, Diefer	Deich, Deicher	drew	trieb
diefig	neblig, dunstig	drewen	getrieben
Dietje	Fliegel	du driws	du treibst
Diplomat	Diplomat	drinken	trinken
Difch, Difchdooft	Tifch, Tifchtuch	drint	trinke
Dochter	Tochter	drunk	trank
Doler	Taler	drunken	getrunken
Döntje	Biß	du drints	du trinkst
Dood, dood	Tod, tot	Dringgeld	Tringgeld
Dooft, Deuter	Luch, Lächer	dröben, dröber	drüben, drüber
dool (rümner, ün)	runter (unten)	dröfen	dürfen
doolkomen	herunterkommen	id droff	ich darf
Dom, Domen	Dame, Damen	du droffs	du darfst
Doom	Hamburger „Dom“	he droff	er darf
doon	tun, getan	wi dröft	wir dürfen
id doo	ich tue	ji dröft	ihr dürft
du deif	du tust	se dröft	sie dürfen
he deifht	er tut	id droff	ich durfte
wi doot	wir tun	du droffs	du durftest
ji doot	ihr tut	he droff	er durfte
se doot	sie tun	wi droffen	wir durften
doon	getan	ji droffen	ihr durftet
doo! do!	tue!	se droffen	sie durften
Deup	Laufe	Droohung	Drohung
Dör, Dör'n	Tür, Türen	Droom	Traum

dropen	treffen
drop	treffe
dreup	traf
dropen	getroffen
du drupps	du triffst
he druppt	er trifft
it dreupt dreupt)	ihr trafet
drücken	drücken
drück	drücke
drück	drückte
drückt	gedrückt
du drücks	du drückst
Druyp'n	Tropfen
düchdig	tüchtig
Düchdigkeit	Tüchtigkeit
düer	teuer
düerer	teurer
am düersten	am teuersten
duern	dauern
duert	dauert
du duers mi	du dauerst mich
Duunen	Duunen
duhn	betrunken
Düer, düern	Taucher, tauchen
dull	toll
dufend	tausend
düsse	diese
düster	dunkel
dütsch, Dütschland	deutsch, Deutsch-land
düet, düetmool	dies, diesmal
(auch dütt, düttmool)	
Duw	Taube
Düwel	Teufel
dwas, dwaswies	quer, kreuzweise
G.	
eben	eben, soeben
egen	eigen
Egenschaft	Eigenschaft
Egensinn	Eigensinn
egensinnig	eigensinnig
egentlich	eigentlich
Egensdom	Eigentum
Egenbeumer	Eigentümer
een, eener	ein, eine, einer
eensach	einfach
eenmal	einmal
eenig, eeniger-	einig, einigermaßen
moßen	

ecten	essen
eet	esse
eeten	geessen
du itt's	du ißt
egol	gleichgültig, egal
ehr, ehre	ihr, ihre
Ehr, Ehre	Ehre, Ihre
eischen	hübsch, fesch
Ekipoosj	Equipage
efiwö	gewöhnlich, gemein
Ell	Elle
Elw	Elbe
em	ihn, ihm
engelsch, Engels-	englisch, Engländer
mann	
Enn, to Enn	Ende, zu Ende
entfloten	entschlossen
entfleut	entschloß
entwei, intwei	entzwei
Erfohrung	Erfahrung
ernstlich	ernstlich
ers, erst, erstens	erst, erstens
ersmool, erstmool	erstmal
eud	öde
Ewerfehrer	Ewerführer

F.

fallen, fällt	fallen, fällt
fall	fallte
full	fiel
full'n	gefallen
du fulls	du fielst
farbig	fertig
farw	Farbe
fast	fest
faster	feuster
am fastesten	am festesten
fast (binoh)	fast (beinahe)
Fatt, Footen	Faß, Fässer
Fedder, Fedder-	Feder, Federhalter
holler	
Feener, feewern	Fieber, fiebern
Feuhrer	Führer
feuhr mi	führe mich
fief	fünf
fiefuntwintig	fünfundzwanzig
fünd'n	finden
funn	fund
funn'n	gefunden
du funns, du	du findest, du
funns	findest

Finner	Finder	Freid, Frend	Freude
Finfter, Finfter- fchiew	Finfter, Finfter- fcheibe	frei'n, freu'n	freuen
fix	fchnell, fix	freuh, freuh'er	früh, früher
flaggen	flaggen	Freuhjahr	Frühjahr
flaggt	geflaggt	Frog	Frage
flieg, flieger	fliege, flieger	frogen	fragen
fliegen	fliegen	frog	frage
flieg	fliege	freug	frug
flaug	flog	frogt	gefragt
flog'n	geflogen	freugen	frugen
du flüggs	du fliegst	du frogs	du fragst
fliefsch	fließch	Froo, Froonslud	Frau, Frauenslute
flleet	flleet	Fründ, Frünn	Freund, Freunde
flleetenfieker	flleetenfucher	Fründfchaft	Freundfchaft
flenhjäger	flöhjäger (Schlitten)	Fürer	Feuer
flenten	flöten	Fürerwehr, Fürer- wach	Feuerwehr, Feuer- wache
flloh, flleuh	flloh, flöhe	Fuft, Füft	Fauft, Fäuße
flloy, flöy	Grobian	fuul	faul
flüftern	flüftern, fagen	fuuler	fauler
(id kann di flüftern)	(ich kann dir nur fagen)	am fuulften	am faulften
Fobel, fobelhaft	Fabel, fabelhaft		G.
Fobrif	Fabrik	gaffen	gucken
Foden	Faden	gan (auch dalli)	ichnell
föftig	fünfzig	Gebet (beden)	Gebet (beten)
Fohn, flagg	Fahne, flagge	Gebort	Geburt
fohrn	fahren	Gebortsdag	Geburtstag
fohr	fahre	gern	gern
feur	fuhr	gegenwardig	gegenwärtig
fohrt	gefahren	General	General
du fohrs	du fährst	Generalkonfulot	Generalkonfulot
Fohrkohrt	Fahrkarte	genoug	genug
Fohrnslud	Seeleute	Genoogdoong	Genugtuung
Fohrmann	Fuhrmann	gefwind	fchnell, gefchwind
foten	faffen	Gefwifter	Gefchwifter
foot	faffe	Geweeten	Gewiffen
feut	fäfte	gewen	geben
feut'n	gefäft	gew	gebe
du fotts	du fäft	gint	gibt
Foot, Feut	Fuß, Füße	gewen	gegeben
to Foot	zu Fuß	gew	gab
for, for mi	für, für mich	gewen	gaben
Fof	Fuchs	gew	gäbe
Franzoojentied	Franzoozenzeit	Gewer	Geber
franzenfch	franzöfifch	geweunlich	gewöhnlich
Freden	Frieden	gewennt	gewöhnt
free, Freeheit	frei, Freiheit	Giezhals, Giez- krogen	Giezhals, Giezhals
Freeitag	Freitag	giezig	tragen
freeeten, Freeeter	frefsen, Frefser		giezig

glewen
 glew
 glewt
 glews
 glewt
 glee, glicfs
 Gloom, Gloom'n
 gohn
 goh
 geiht
 gang
 gohn
 goht
 Gohr, Gohr'n
 goll'n
 Gooß, Gooß
 goot
 goode
 Goot, Gender
 gornich
 gorniz, joniz
 Gor'n
 Grabfer
 grabien
 gräßig (greesig)
 Grasfeber
 Graw
 Greesen
 greesig
 greun
 Greunhüfer
 Greunsnobel
 „Greune August“
 griedig
 grienen, grient
 Grientje
 griepen
 griep
 greep
 greep'n
 du gripps
 Grieyer
 gries, grau
 Groben
 grood
 grootartig
 groot
 grotter
 am grottesten
 glauben
 glaube
 glaubte
 glaubst
 geglaubt
 gleich, sofort
 Glaube, Glauben
 gehen
 gehe
 aeht
 ging
 gegangen
 geht
 Kind, Kinder
 golden
 Gans, Gänse
 gut
 gute
 Gut, Güter
 garnicht
 garnichts
 Garten
 Dieb
 stehlen
 greulich
 Grashüpfer, Heu-
 schrecke
 Grab
 Grauen, Grausen
 greulich
 grün
 Gemüsehändler
 Grünichnabel
 grüner Gefängnis-
 wagen
 gierig
 lachen, lacht
 Lächeln
 greifen, fangen
 greife
 griff
 gegriffen
 du greiffst
 Greifer, Fänger
 grau
 Graben
 gerade
 großartig
 groß
 größer
 am größten

grootdoon
 'n grooten
 Grootmudder
 Grootvadder
 grow'n
 grow
 grow'n
 greuw
 du grows
 grüweln
 Grupen
 Grütt
 groftun
 ein großer, einen
 großen
 Großmutter
 Großvater
 graben
 grabe
 gegraben
 grub
 du gräbst
 grübeln, finnen
 Graupen
 Grüte

D.

halw, halwig
 halw
 halbwegs
 Hamburg
 Hamburger
 Hober
 Hafener
 Handschooh, Hand-
 schen
 Handfchuhe
 (Plural)
 häng'n
 hängen
 häng
 hänge
 hung
 hing
 hung'n
 gehangen
 du hang's
 du hängst
 Hannel, hanneln
 Handel, handeln
 Hannelsmann
 Handelsmann
 Happ'n
 Happen, Bissen
 happig
 gierig
 Hatt, Hart
 Herz
 hatt
 hart
 hau'n
 hauen, schlagen
 hau'
 haue
 haut
 haute
 hau'n
 gehauen
 du haus
 du haust
 he
 er
 heel, heel'n
 heil, heilen
 Heelung
 Heilung
 Heerd
 Herd
 hem
 haben
 id hew
 ich habe
 du heß
 du hast
 he hett
 er hat
 wi hewt
 wir haben
 ji hewt
 ihr habt
 se hewt
 sie haben
 id har
 ich hatte, hätte
 du hars
 du hatteft, hätteft
 he har
 er hatte, hätte

he kann	er kann	Klei'n	Krahen (schmieren)
wi könt	wir können	klei'	krahe
ji könt	ihr könnt	kleit	krahte
se könt	sie könnten	kleit	getraht
		du kleis	du kraht
ich kann	ich konnte, könnte	Kleinigkeit	Kleinigkeit
du kanns	du konntest, könntest	klönen	erzählen, klatschen
he kann	er konnte, könnte	Kloppen	klopfen
wi kann'n	wir konnten, könnten	klopp	klopfe
ji kann'n	ihr konntet, könntet	kloppt	klopfte
se kann'n	sie konnten, könnten	kloppt	geklopft
kunn	gekonnt	du klopps	du klopfst
Ranol	Ranal	Klopperec	Klopperei, Schlägerei
lant't	gefanntet	Klock	Uhr
Ranikel	Raninchen	Kloog	klug
Rapitol, Rapito-	Kapital, Kapitalis-	kleuger	klüger
lismus	mus	am klügsten	am klügsten
Raptein	Rapitän	Klor	klar
Rarpen	Rarpfen	Klorer	klarer
Rartüffel	Rartoffel	am klorsten	am klarsten
Ratt, Ratt'n	Rage, Ragen	Klüt, Klüten	Kloß, Klöße
Reeben	Reppen	Knack's	Knack's, Bruch, Schaden
Reet	Rinnbade	Knackwust	Knackwurst
Reeks	Cakes, Kuchen	Knappen	Schwächling
reen, reene, reener	rein, reine, reiner	Knast	Kopf, Knast, Knust
Reerch, Rirch	Rirche	Knaster	Tabak
Reeshüter	Räsehändler	kniepen	kneifen
Retel, Retelsticker	Reffel, Reffelsticker	kniep	kneife
Reunig, Reunigin	Rönig, Rönigin	kneep	kniff
teupen	kaufen	kneepen	gekniffen
teup	kaufe	du knipps	du kneißt
toff	kaufte	Knieptang	Kniefzange
tofft	gekauft	Knoot, Kneup	Knopf, Knöpfe
du toffs	du kaufst	knuppen	knöpfen
Reuter	Röter, Hund	Knüppel	Knüppel, Stoc
rielen	sehen, gucken	Kohn	Kahn
riel	sieh	Kohl'n	Kohlen
teel	jah	Kohrt, Kohrt'n	Karte, Karten
teeken	gesehen	Röt, Rötch	Rüche, Röchin
du rids	du siehst	Kolkeeg	Kollege
riel mool!	sieh mal!	kommen	kommen
Riel-in-de-Welt	Guck-in-die-Welt	kumm	komme
Ries	Ries (Geld)	keum, keem	kam
Rittje	Gefängnis	komen	gekommen
Rittel	Rittel, Arbeitsjacke	fom	komme
Rippjel-Rappjel	ein Kinderspiel	du kumms	du kommst,
Ritvoog	Rittauge, blaues Auge	du keums, keems	du kamst
Rleed, Rleeder	Rleid, Rleider	ji keum'n, keemt	ihr kamt
Rleedofch	Rleidung		

Köm	Kümmel (Schnaps)	kumm	kaum
Kömmoden	Schnapsladen	Kuß, Kusen	Badzahn, Baden- zähne
Komood	Komode	Küll	Kälte
Konfirmatschoon	Konfirmation		
Kooh, Keuh	Kuh, Kühe		
Kooj	Koje		
Kooken	Kochen		
Kooken	Kuchen	Lamp	Lampe
Koomisch	komisch	Land, Länner	Land, Länder
Kooplied	Kaufleute	lang her!	reiche her! lange her!
Kooyman	Kaufmann	Lantlicht	Laterne
Kopp, koppheister	Kopf, kopfüber	Larm	Lärm
Koppwech, Kopp- pien	Kopfschmerz	Lebber, Lebber- wust	Leber, Leberwurst
Kor	Karre	Ledder	Leiter, Leder
Korw, Körw	Korb, Körbe	Ledderfees	Hart-Käse
kott	kurz	leddig	ledig, leer
kotter	kürzer	Leed	Leid
am kottfien	am kürzesten	Leed, Leeder	Lied, Lieder
n'kottess	ein kurzes	lewern	liefern
kott un bünnig	kurz und bündig	Leeg, Vög, Vögen	Lüge, Lügen
Krabander	kleiner Kerl	leeg, leeg	pfiffige, pfiffig
Kreef, Kraf	Kraße, Klappriges Pferd	leegen	lügen
		leeg	lüge
freeteln	streiten	leug	log
kriegen	bekommen, kriegen	logen	gelogen
krieg	bekomme	du lüggs	du lügst
freeg	bekam,	leeh'n	leihen
freegen	bekommen	leeh	leihe
krigt	bekommt	leeh't	geliehen
du kriß	du bekommst	leer'n	lernen
Kriminal	Kriminalbeamter	leern	lerne
Krogen	Kragen	leern	lernte
Kroog	Krug, Krufe	leert	gelernt
krupen	kriechen	du leers	du lernst
kruy	krieche	leew	lieb
kreuy	kroch	leewer	lieber
kropen	getrochen	am leewsten	am liebsten
du krupps	du kriechst	leewen	lieben
Krüfel	Kreisel	Leew, Leewste	Liebe, Liebste
krüsch	verwöhnt	legg'n	legen
Krüß	Kreuz	Lehr	Lehre, Lehrzeit
krüz, krüzfidel	quer, kreuzfidel	Lehrer	Lehrer
Krüßer	Kreuzer	lehr'n	lehren
Kuddelmuddel	Durcheinander	lehr	lehre
Kuhl	Kuhle, Erdloch	lehrt	lehre
Kumm	Kumme	lehrt	gelehrt
Kunnschaft	Kundschaft	du lehrs	du lehrst
kujschen	verfrischen, ge- hochen	Level, leveln	Böffel, löffeln
kumm	komme	Leuper	Läufer

leufen
 leuſ
 leuſt
 Leuw
 Leuwogen
 Leuwen
 lewen
 lew
 lewt
 lewt
 du lewſ
 Licht
 lifen
 lieben mögen
 lieben
 lieb
 leeb
 leeb'n
 du litts
 Liet
 liem
 liggen
 ligg
 leeg
 legen
 du liggs
 ligger
 loden
 lod
 lob'n
 Loger
 loopen
 loop
 leep
 loopen
 loopt too!
 du loppſ
 looperce
 looſ
 looſ
 looſer
 am looſeſten
 looſgotteln
 loten
 iſt loot
 du leetſ
 he leet
 wi loot
 ji loot
 ſe loot

löſen
 löſe
 löſte, gelöſt
 Löwe (auch Bummler)
 Schrubber
 Leben
 leben
 lebe
 lebte
 gelebt
 du lebſt
 leicht
 lecken
 leiden mögen
 leiden
 leide
 litt
 gelitten
 du leiदेſt
 Leiche
 Leim
 liegen
 liege
 lag
 gelegen
 du liegſt
 Liegeſchiff
 laden
 lade, lud
 geladen
 Lager
 laufen
 laufe
 lief
 gelaufen
 lauft zu!
 du läuſtſt
 Lauferei
 Loos, Loſ
 loſ
 loſer
 am loſeſten
 loſbummeln, loſ-
 ziehen
 laſſen
 ich laſſe
 du läſt
 er läſt
 wir laſſen
 ihr laſſet
 ſie laſſen

iſt leet
 du leetſ
 he leet
 wi leet'n
 ji leet'n
 ſe leet'n
 loten
 loot!
 Lücht
 lüchten
 lücht
 Lüd
 Lümmeſ
 lütt
 lütter
 am lüttſten
 n' lütten, n' lüttjen
 Lütte, Lüttje
 Luſ, Luſ
 Luſangel

ich lieſ
 du lieſt
 er lieſ
 wir lieſen
 ihr lieſet
 ſie lieſen
 geſaſſen
 laſſe!
 Licht, Lampe
 leuchten
 leuchte
 Leute
 Lümmeſ, Flegel
 klein
 kleiner
 am kleinſten
 ein kleiner
 kleiner, der kleine
 Luſ, Läuſe
 Luſebengel

M.

Maioop
 Mäfen, Deern
 manke'een
 Mann
 Mapp
 mark'n
 mark
 mark
 markt
 du markt
 matt, maroob
 meenen
 meen
 meent
 meent
 du meens
 Meeter
 meih'n
 meih
 meih
 meiht
 du meihſ
 Meſſ
 Meubel, Meubel-
 wogen
 meuglich
 Meuh
 mi

Maiaffe
 Mädchen
 mancheiner
 Mann
 Mappe
 merken
 merke
 merkte
 gemerkt
 du merkſt
 matt, marode
 meinen
 meine
 meinte
 gemeint
 du meinhſt
 Meter
 mähen
 mähe
 mähte
 gemäht
 du mähfſt
 Miſch
 Möbel, Möbel-
 wagen
 möglich
 Mühe
 mir, mich

midden	mitten, inmitten	ich muß	ich mußte
mien, dien, sien	mein, dein, sein	du muß's	du mußtest
Miedje	Marie (auch Schimpfwort)	he muß	er mußte
Miel	Meile	wi muß'n	wir mußten
Militär	Militär	ji muß'n	ihr mußtet
Minsch	Mensch	se muß'n	sie mußten
mögen	mögen	ich müß	ich müßte
ich mag	ich mag	du müß	du müßtest
du mag's	du magst	he müß	er müßte
he mag	er mag	wi müß'n	wir müßten
wi mögt	wir mögen	ji müß'n	ihr müßtet
ji mögt	ihr möget	se müß'n	sie müßten
se mögt	sie mögen	Mudder	Mutter
ich möch	ich mochte	Mus, Plummus	Mus, Pfaffen-
du möch's	du mochtest		mus
he möch	er mochte	Muul	Maul
wi möch'n	wir mochten	Muus, Müüs	Maus, Mäuse
ji möch'n	ihr mochtet	Muuskat'l	kl. Bonbons (auch andere)
se möch'n	sie mochten		
ich möch	ich möchte		N.
du möch's	du möchtest	natt	naß
he möch	er möchte	natter	nasser
wi möch'n	wir möchten	am nattsten	am nassesten
ji möch'n	ihr möchtet	Natur, natürlich	Natur, natürlich
se möch'n	sie möchten	nee	nein
Möhl, Meuhl	Mühle	nee'es	neues
mofen	machen	Neeland	Neuland
mof	mache	Neeling	Neuling
meuf	mache	Nees	Nase
mof	gemacht	'ne	eine
du mof's	du machst	negen, negentig	neun, neunzig
moje, moj	gemütlich	nehmen	nehmen
mool	mal	nehm	nehme
Moon, Moon-	Rond, Mondschein	neuhm	nahm
schien		nohm'n	genommen
Moonot (auch Mooni)	Monat	du nimms	du nimmst
Root	Maat	Reif (v. engl. knife)	Messer
Root	Rut	reih'n	nähen
Roosjer, moysen	Dieb, stehlen	reih	nähe
möten	müssen	reichte	nähte
ich mutt	ich muß	reicht	genäht
du muß	du mußt	du reih's	du nähst
he mutt	er muß	Reherin	Näherin
wi möt	wir müssen	Reihkasten	Nähkasten
ji möt	ihr müßt	Reß, Reßkäfen	Nest, Nestkäfen
se möt	sie müssen	neudig	nötig
		neutrol	neutral
		nig	nichts
		no	nach

Roherich	Nachbarin
Nobel	Nabel
nohdem	nachdem
noher	nachher
Nomen	Namen
Nooten, Nooten-	Noten, Noten-
stänner	ständer
Nöt	Ruß, Nüsse
Rücken	Rücken, Tüden
nüdtlich, jeut	niedlich

D.

Doh !	oh !
Ob	ob
Obend	Abend
Ober, oberß	aber
Oberläuner Kohn	Oberländer Kahn
über	über
überdüweln	übertorteln
überhaupt	überhaupt
Überlegging	Überlegung
überlegg'n	überlegen
überleidiq	überwiegend
Überrafchung	Überrafchung
übrig	übrig
och	ach
Oder	Ader, die Oder
Odler	Adler
ohnen	ahnen
Ohnung	Ahnung
Ohr, Ohr'n	Ohr, Ohren
Older, Oldern	Alter, Eltern
Oldich	Alte, Frau
olt	alt
oller	älter
am ollsten	am ältesten
Oog, Oogen	Auge, Augen
ool	auch
Dol	Alal
Dop, Dop'n	Affe, Affen
Dort	Art
Dos	Nas
open	offen
opp	auf
Oppenholt	Aufenthalt
Opploop	Aufauf
Oppfpeeleree	Auffpielerei
ordntlich	ordentlich
Ornung	Ordnung
Ori	Ort, Art

ortig	artig
Oß, Oßen	Ochse, Ochsen
Oßenwarder	Ochsenwärder

P.

paßen	paßen, rauchen
du paßs	du rauchst,
Pand	Pfand
Pangfchoon	Pension
Pann, Pannfooken	Pfanne, Pfann-
	kuchen
Pappfchineß	Pappchinese
	(Schimpfwort)
Paragroph	Paragraph
parot	bereit
Parod	Parade
Pafter, Preefter	Pastor, Pfarrer
pedden	treten
pedd	trete, tritt
pedd	trat, getreten
du pedds	du trittst
Peekhoten	Pfeiferhaken
Peterzill	Peterfilze
Pell	Pelle, Schale
pell'n	schälen
pell	schäle
pellt	schälte
pellt	geschält
du pells	du schälst
Penn	Pfennig
penn'n	schlafen
penn	schlase
pennt	geschlafen
pennnt	schlies
du penns	du schläfst
Peper	Pfeffer
Perd	Pferd
Perjoon, Perjoonen	Person, Per-
	sonen
Penbel, penbeln	Pöbel, pöbeln
Pien	Pein, Schmerz
Piep, Bröfel	Tabakpfeife
Pietsch	Peitsche
Pingsten	Pfingsten
Piono	Piano, Klavier
Plank	Planke
Plankenbilljet	Freitarte
pleegen	pflegen
pleeg	pflege
pleeg	pflegte

pleegt	gepflegt
du pleegſ	du pflegſt
pflegen	pfliigen
pleug	pfliige
pleug	pfliigte
pleugt	gepfliigt
du pleugſ	du pfliigſt
Plog	Blage
Ploog	Pflug
Ploten	Schürze, Lappen
pfliigen	pfliiden
pfliigg	pfliide
pfliigt	pfliide
pfliigt	gepfliid
du pfliiggſ	du pfliidſt
Pflumm	Pflaume
Pflünnhöfer	Lumpenhändler
Pohl	Pfahl
Pollack	Pole
Pool, Nordpool	Pol, Nordpol
Popp, poppen-	Puppe, puppen-
luſtig	luſtig
poor, Poor	paar, Paar
Pottjemanottje	Portemonnaie
Pöttjer	Töpfer
Preefter, Paſter	Prieſter, Paſtor
Prieſ	Preis
privot	privat
Prollhans	Prahlhans
prohl'n	prahlen
Proow	Probe
Prüntje	Briem
Buch	Bett
Pund	Pfund
puſen	puſten, blaſen
puſ	puſte, blaſe
puſt	gepuſtet, ge-
	blaſen
Putt, Pütt	Topf, Töpfe
puttegol	ganzeal
Püttjer	Kleinigkeitskrämer
Püttjerfrom	Pfuſchwert
püttjern	pfuſchen
Puſbütel	Barbier

D.

quietschen	quietschen, ſchreien
quietschvergnügt	ſehr fidel, ausge-
	laſſen
Quittje	Fremder, Hochdeutſcher

R.

rabbeln, ſabbeln	ſchnell ſprechen
Raudi	Rowdy, Kaufbold
räufern	räuchern
Räufertoth	Räucherlate
Reeg	Reihe
Reegen	Reigen
Reefnung	Rechnung
reeken	rechnen
Reefing	Bordwand
Reetje	Stoß
Reem	Riemen
Regen, regend	Regen, regnet
Reif	Reiße
Reuw, Reuwen	Rübe, Rüben
richtig	richtig
Richtigheit	Richtigkeit
rieden	reiten
ried	reite
reed	ritt
reeden	geritten
du ridds	du reiteſt
Nieder	Reiter
rief	reich
Riekboom	Reichtum
riep	reif
rieper	reifer
am riepfen	am reifeſten
Ries	Reis
Rieftiſten	Streichholz
riet'n	reißen
riet	reiße
reet	riß
reet'n	geriſſen
du ritts	du reißeſt
riew	ausgeſucht, äppig
rinn	hinein, herein
rooh	roh
rooher	roher
am rooſten	am rohſten
'roo! 'roo! Hurroh! Hurra!	
Roofor	Raucher
roof'n, rooft	rauchen, raucht
roop'n	ruſen
roop	ruſe
teep, reep'n	rief, riefen
(reup'n)	
roop'n	geruſen
roppt	ruft
du ropps	du ruſt

Roos, Roosen	Rose, Rosen
rosen	rasen
roos	rase
rooft	raste
rooft	gerast
root	rot
rooter	röter
an roofsten	am röstfen
ropp	rauf, herauf
roppkomen	heraufkommen
roppfeum	heraufkam
Rothus (bagegen)	Rathaus
roden—raten)	
Rothuskeller	Rathauskeller
Rott, Rotten	Ratte, Ratten
Rottenbieter	Rattenbeißer,
	(Kriminalbeamter)
Row	Nabe
Rowenoflern	Nabenelftern
Ruff	Ruck, Zud
rüfen	riechen
ruf	rieche
reuf	roch
rofen	gerochen
du rüds	du riechft
Rüer	Riecher, feine Nase
rum	herum
rüfchen	rennen, gleiten
rut	raus, heraus
S.	
Sabbel	schmolle, schwache
Sabbelbütel	Schwäker
Sabbeln	Sabbeln, unappetit-
	lich essen, auch schwätzen
fall, faß	soll, sollst
Saloot	Salat
faß mool jeehn	sollst mal sehen
Schabloonen	Schablonen
Schacht	Schacht, Brügel,
	Stoek
Schanz (a. d. engl.	Arbeit, Stellung,
chance)	Gelegenheit
schänn'n	schänden
Schapp	Schrank
Scheer	Schere
Scherm	Schirm
schecten	schiefen
schect	schiefte
Schoten	geschossen

scheuten	schossen
schütt	schießt
scheiden	scheiden
scheid	Scheide
scheed	schied
scheeden	geschieden
du scheeds	du scheidest
Schell	Schelte, Tadel,
	auch Schale
schell'n	tadeln, schelten,
	auch schälen
Schuler	Schüler
schuun	schön
schuuner	schöner
am schuunsten	am schönsten
Schijfjoel	Schicksal
Schijen	Schein
schienen	scheinen
schien	scheine
schien	schien
schien'n	geschienen
du schiens	du scheinst
Schiet	Schmutz, Dreck
Schiew, Schiew'n	Scheibe, Scheiben
Schifon	Schifane
schifonier'n	schifanieren
Schimpweurt	Schimpfsworte
schimp'n	schimpfen
schimp	schimpfe
schimp	schimpfte
schimpt	geschimpft
du schimps	du schimpfst
Schipp, Schiepp	Schiff, Schiffe
Schipper	Schiffer
Schippsteeks	Schiffszwieback
schood	schade
Schoden	Schaden
Schoo	Schau, Schau-
	stellung
Schooh, Schueh	Schuh, Schuhe
Schol	Schale
School	Schule
Schoolmeijter	Schullehrer
Schoonung	Schonung
Schooner	Schoner
Schoontied	Schonzeit
Schoov	Schaf
Schoovskopp	Schafskopf
Schooster	Schuster
Schoot	Schote, Schoß
Schöttel, Schötel	Schüssel

Schort	Schürze	senken	suchen
Schottische Kar	Schottische Karre	seut	suche
schriewen	schreiben	soch	suchte
schriew	schreibe	socht	gesucht
schrew	schrieb	socht	suchet
schrewen	geschrieben	du sochs	du suchst
schriwt	schreibt	seut	süß
du schriws	du schreibst	seuter	süßer
Schriewer	Schreiber	am seutsten	am süßesten
Schroper, schropen	Krazer, krazen	Seuten	Süßer, Ruß
Schruw	Schraube	siek	sich
schuften	arbeiten, schuften	Sied	Seibe
Schull'n	Schollen	sien	sein
Schunmerlicht	Dämmerlicht	siet	seit
Schündösjder	Scheunendreicher	Siet	Seite
Schuurmann	Schuurmann	sitten	siken
schür'n	scheuern	sitt	sitze, sitzet
schür	scheuere	seet	säß
schürt	scheuerte	seet'n	geessen
schürt	geschauert	du sittä	du sitzest
du schürs	du scheuerst	slanf	schlanf
Schut, Schut'n	Schute, Schuten	slanter,	schlanter
schuwen	schieben	am slanksten	am schlanksten
schuw	schiebe	Skandol	Standal
scheuw	schob	Slacht	Schlacht
du schuws	du schiebst	Slachter	Schlachter
Schuwlod	Schuwlade	Slag	Schlag
se, Se,	sie, Sie	Slang	Schlange
Seefohrt	Seefahrt	Slang'ngriepier	Schlangenfänger
seeh'n	sehen	slau	schlau
seeh	sehe	slauer	schlauer
seeh	sah	am slauften	am schlaufften
seeh'n	gesehen	slacht	schlecht
seehet	seht	slachter	schlechter
du süß	du siehst	am slachsten	am schlechtesten
he süßt	er sieht	sleep'n, sleep	schleppen, schleppe
Seeflang	Seeschlange	Sleeper	Schlepper
seggen	sagen	Sleepdampier	Schleppdampier
segg	sage, sagte	Sleew	Burische, Holzlöffel
seggt	gesagt	slendern	schleudern
seggt	saget, sagte	slender	schleudere
du seggs	du sagest	du slenders	du schleuderst
seil'n	segeln	Slick un Slamm	Schlid u. Schlamm
Seilschipp	Segelschiff	slimm	schlimm
seker, sicher	sicher	slimmer	schlimmer
selwjt, selws	selbst	am slimmsten	am schlimmsten
Senoot	Senat	Slingel	Sclingel
setten	setzen	Slips	Schlips
seet	säß	slagen	schlagen
seeten	geessen	slag	schlage
sett	setze	slaug, fleugen	schlug, schlugen

flagen	geschlagen	fneed	schnitt
flagt	schlägt	fneeden	geschnitten
du fleist	du schlägt	du fnitts	du schneidest
he steit	er schlägt	S nieder	Schneider
S lopmiik	Schlafmühe	S nitt	Schnitt
flou'n	schlafen	S nobel	Schnabel
flou'	schlase	S nut	Schnauze, Mund
flou	schlief	S öben, söbentig	sieben, siebenzig
flou'n	geschlafen	S öhn	Sohn, Söhne
flou'n	schlafen	S ogor	fogar
du flopps	schlafen	S ogge	solche
S lut, flud'n	du schläfst	S of, Sofen	Sache, Sachen
S leif, Steuf	Schluck, schlucken	S oldot	Soldat
S lähe	Schleife	S olt	Salz
S läsen	Schleuse	S oltig	salzig
S lädern	schleusen	S oltwoder	Salzwasser
S ludernmeierfch	klönen, klatschen	S onn, sonne	solch, solche
S meed	Klatschbase	S onn's	sonst
S meeden	Schmiede	S oog	Säge, Sage
S meed	schmiede	S ool	Saal
S meed	schmiedete	S orgfällig	orgfältig
S meed	geschmiedet	S ok, sokrig	sechs, sechzig
du smeeds	du schmiedest	S okling	Sechser
S meer	Schmiere	S ott	Ruß
S meerig	schmierig	S ottje, Sottje-	Schornsteinfeger
S meergroschen	Schmiergeld	feger	
S meufen	rauchen	S paddeln	regen, sich bewegen
S meuf	rauche	S parrwiet	sperrweit
S meuft	rauchte	S peegel	Spiegel
S meuft	geraucht	S pee'n	speien, spucken
S meuft	raucht	spee	speie
du smeufs	du rauchst	speet	speite, gespuckt
S midt	Schmied	du spees	du spuckst
S mieten	werfen	S peel	Spiel
S miet	werfe	S peel'n	spielen
S meet	warf	speel	spiele
S meet'n	geworfen	speelt	gespielt
S miet	werfet	speelt	spielte
du smitts	du wirfst	du speels	du spielst
S moft	Schmalz	S peelbodenplat	Spielbodenplatz
S maden	erzählen	S peelverdarwer	Spielverderber
S mad	erzähle	S peeltüg	Spielzeug
S madt	erzähle	S peelwart	Spielwerk
S madt	erzählt	S puten	sputen
du mad's	du erzählst	spufe	spufe
S meet S meeden	Schnitte (Brot)	spuett	spuette
S mad	schnell	spuett	gespuett
S mad	schneller	S puentiefer	Neugieriger
du mad's	am schnellsten	S pind	Schrank, Spind
S meed	schneiden	S portaff'	Sparcaffe
S mad	schneide		

spor'n	sparen	stoh'n	stehen
spor	spare	stoh	stehē
sport	sparte, gespart	stunn	stand
du spors	du sparest	stohn	gestanden
Sporsonkeit	Sparsonkeit	steiht	steht
spref'n	sprechen	stoht	stehet
spref	spreche	du steihß	du stehst
sprefk	sprach	Stoot, Stooten	Staat, Staaten
sproken	gesprochen	strewen	streben
spreckt	spricht	strew	strebe
du spricks	du sprichst	strewt	strebte
Syrok	Sprache	strewen	gestrebt
Sprütt	Spriche	du strews	du strebst
Sprüttwogen	Sprühwagen	Striekholler	Streichhölzer
sprütt'nduhn	total betrunken	Striekledder	Streichleder
starwen	sterben	Striet	Streit
starw	sterbe	Strietmoker	Streitmacher
stürw	starb	Stroj	Straße
storm'n	gestorben	strosen	strafen
starwt	stirbt	stros	strafe
du starws	du stirbst	strost	strafte
Steebel	Stiefel	strost	gestraft
Steebeletten	Stiefelletten	du strofs	du strafft
Steejmudder	Stiefmutter	Strooh	Stroh
Steejvadder	Stiefvater	Stroot, Strooten	Straße, Straßen
stecken	stechen	Strootententer	Straßenjunge
steek	stiche		(Hund)
steek	stach	Stürmann	Steuermann
stoken	gestochen	stür'n, stür	steuern, steuere
steekt	stecht	Stunn, Stünn	Stunde, Stunden
du sticks	du stichst	Stuten u. Semmel	Stuten u. Semmel
Steckrenw	Stedrübe		(Marzipanware)
Steel	Stiel	Stütt	Stütze
Steen	Stein	stütt'n	stützen
Stearn	Stern, Sterne	Stuw, Stuw'n	Stube, Stuben
Steert	Schwanz	judje	langsam, bedächtig
Stenhnen, Ge-	Stöhnen, Gestöhne	juer	sauer
steh'n		juer	saurer
stenten	stoßen	am fursten	am sauersten
stent	stoße	Suerfrut	Sauertraut
stent	stieß		
stott	gestoßen	jull'n	sollen
du stotts	du stößt	ick fall	ich soll
stiegen	steigen	du saß	du sollst
stieg	steige	he fall	er soll
steeg	stieg	wi fällt	wir sollen
steegen	gestiegen	ji fällt	ihr sollt
du stiggs	du steigt	se fällt	sie sollen
stief	stief	ick sull	ich sollte
Stohl	Stahl	du suß	du solltest
Stool	Stuhl	he sull	er sollte

wi sulln	wir sollten	swör (auch swer)	schwer
ji sulln	ihr solltet	swörer	schwerer
se sulln	sie sollten	am swörsten	am schwersten
sullt	gesollt		
fünd	find		Z.
Sünd'	Sünde	Tang	Zange
Sinn	Sonne	Tasch	Tasche
Sinner	Sünder	Teefen	Zeichen
Sündtag	Sonntag	teefen	zeichnen
Sunnabend	Sonnabend	Teefnung	Zeichnung
sup'n	saufen	Teer, Teertau	Teer, Teertau
sup	saufe	Teerquast	Teerbefen
seup	soff	tein	zehn
soy'n	geoffen	Teuhn, Teuhnkees	Behr, Schmutz
du supps	du saufft	teur'n	zürnen
Supp	Suppe	teurn	zürne
Sus un Brus	Saus und Braus	teurnt	zürnte
süh woll	siehst du wohl	teurnt	gezürnt
Swäche	Schwäche	teurnt	zürnet
schwach	schwach	du teurns	du zürast
Swalw, Swalw'n	Schwalbe, Schwalben	teuwen	warten
Swamm	Schwamm	teuw	warte
swatt	schwarz	teuw	wartete
swatter	schwärzer	teuwt	gewartet
am swattsten	am schwärzesten	teuwt	wartet
'n Swatten	Schwarzer, Reger	du teuws	du wartest
Swattenkrusen	Schwarzen Krausen	Tied, Tieden	Zeit, Zeiten
Swattfuer	Schwarzfauer	timmern	zimmern
Sweden	Schweden	Zimmermann	Zimmermann
Sweet,	Schweiß	too, to	zu
Sweetquanten	Schweißfüße	Toback	Tobak
swemm'n	schwimmen	Toch	Zug
swemm	schwimme	tofreden	zufrieden
swamm	schwamm	tofredenheit	Zufriedenheit
swomm'n	geschwommen	Tohl	Zahl
swimmt	schwimmt	Tohlung	Zahlung
du swimmst	du schwimmst	tohl'n	zahlen
Swimmer	Schwimmer	Toll	Zoll
swiegen	schweigen	Tollquitsche	Zollbeamter
swieg	schwige	toll, dull	toll
swieg	schwieg	Toofall, toofällig	Zufall, zufällig
swieg'n	geschwiegen	toog	zäh
swiggt	schweigt	Toofunft	Zukunft
du swiggs	du schweigst	Toonbank	Ladentisch
Swien, Swienegel	Schwein, Schweinigel	Toot, Toot'n	Tat, Laten
Swiensbuhl	Schweinsbeule	Törn (auch Keeg)	Reihe
Swindler	Schwinder	tofom, toofom	zusammen
Swoger	Schwager	troo'n	trauen
		troo	traue
		troot	traute

troot	getrant
du troos	du traust
trecht, trech	zurecht
tredeu, pedden	treten
tregg'n	ziehen
tregg	ziehe
trogg	zog
trogg'n	gezogen
treggt	zieht
du treggs	du ziehst
treuhattig	treuherzig
treust'n	trösten
treust	tröste
treust	tröstete
treust	getröstet
du treust's	du tröstest
Troost	Trost
trüch, torüch	zurück
Tuchthüs	Zuchthaus
Tüg, Tüch	Zeug
Tügnis, Tüchnis	Zeugnis
tühn'n	erzählen, quasseln
tühn	erzähle
tühnt	erzählt, erzählte
du tühns	du erzählst
Tühnbütel	Quasselbeutel, Schwäyer
tum	zum
Tung, Tung'n	Zunge, Zungen
Tünn	Tonne
Turm	Turm
tuten	pfeifen, tuten
tuschen	tuschen
tauschen	tauschen
tuusch	tausche
tuuscht	tauschte
tuuscht	getauscht
du tuuschs	du tauschst
Tuuschhannel	Tauschhandel
tweedüdig	zweideutig
Tweern	Zwirn
twüschen	zwischen

U.

Uht	Eule
Umstänn	Umstände
immer	immer
umjüns	umsonst
un	und
Unfreden	Unfrieden
unner	unter

Unnerscheed	Unterschied
Unnersjeeboot	Unterseeboot
unnersjenken	untersuchen
Unnersjenkung	Untersuchung
unrichtig	unrichtig
unschullig	unschuldig
uns, unse, unsa	unser
ut, uter	aus, außer
utbrefen	ausbrechen
Utbrefer	Ausbrecher
Utfohrt	Ausfahrt
utfohr'n	ausfahren
Utkef	Ausquod, Rastkef
utklamüstern	ausfindigmachen
utlegg'n	auslegen
Utlogen	Auslagen
utmist	ausgemistet, ausgeleert (bezüglich Geld)
Utjessel	Schelte
Utlicht	Aussicht
utstell'n	ansstellen
Utstellung	Ausstellung
Utwohl	Auswahl

V.

Vadder (aber Voderland)	Vater (aber Vater land)
Veddel, veddel	Viertel, viertel
Veeh	Vieh
veel	viel
veer, veertig	vier, vierzig
Veersann	Vierlande
verboden	verboten
Verbod	Verbot
verbrefen	verbrechen
Verbrefefer	Verbrecher
verdarwen	verderben
verdarw	verderbe
verdorn	verdarb
verdornen	verdorben
verdarwt	verderbet
du verdarws	du verdirbst
verdeel'n, verdeelt	verteilen, verteilt
Verdeefung	Verteilung
verdeen	verdienen
verdeen	verdiene
verdeent	verdiente
verdeent	verdient
du verdeen's	du verdienst
Verdeenst	Verdienst

verdragen	vertragen
verdreg	vertrage
verdreig	Vertrug
verdrogen	vertragen
du verdriggs	du verträgst
verdreicht	verdreht
verdüern	verteuern
vergeeten	vergeffen
vergeet	vergeffe
vergeut	vergaß
vergeeten	vergeffen
du vergitts	du vergißt
Bergnügen	Bergnügen
vergneugt	vergnügt
verkeuven	verkaufen
verkoft	verkauft
Berkeuper	Berkaüfer,
Berkeuperin	Berkaüferin
berkennern	ausgeben
berlewt	verlebt
Berleewt	verliebt
Berlobung	Berlobung
berlot'n	verloren
berlot'n	verlassen
berloot	verlasse
berleet, verlett	verließ, verläßt
berlot'n	verlassen
du berleets	du verließest
Bernünftig	vernünftig
berlobaden	verhauen
Berficherung	Berficherung
(nicht Berfekerung)	
berfohn	verftehen
berfoh	verftehe
berstunn	verftand
verstunn'n	verftanden
berftoht	verfteht
du berfteiß	du verftehst
berfup'n	verfaufen
berfup	verfaufe
berfeup	verfoff
berfopen	verfoffen
du berfupps	du verfaüfft
berfiell'n	erzählen
du berfiells	du erzählst
berveur'n	erzürnen
berviel'n	verweifen
verviel	verweife
vervielt	verweilte
vervielt	verweilt
du verviels	du verweilst

Biz	Bize, Bizewirt
vieliicht	vielleicht
von, von't	von, von dem
vor, vorher	vor, vorher
vorfmieten	vorwerfen
vull	voll
vuller	voller
am vullsten	am vollsten
Bullbort	Bollbart

B.

Bach	Wache, Polizei-	wache
warden	werden	werden
id war	ich werde	ich werde
du wars	du wirft	du wirft
he ward	er wird	er wird
wi ward	wir werden	wir werden
ji ward	ihr werdet	ihr werdet
se ward	sie werden	sie werden
id weur, wär	ich wurde, wäre	ich wurde, wäre
du weurs, wärs	du wurdest, wärest	du wurdest, wärest
he weur, wär	er wurde, wäre	er wurde, wäre
wi weurn, wärn	wir wurden, wären	wir wurden, wären
ji weurt, wärt	ihr würdet, wäret	ihr würdet, wäret
se weurn, wärn	sie wurden, wären	sie wurden, wären
id weur, wör	ich würde	ich würde
du weurs, wörs	du würdest	du würdest
he weur, wör	er würde	er würde
wi weurn, wörn	wir würden	wir würden
ji weurn, wörn	ihr würdet	ihr würdet
se weurn, wörn	sie würden	sie würden
worden	geworden	geworden
war!	werde!	werde!
ward!	werdet	werdet
warum, worum	warum	warum
watt	was	was
wedder	wieder	wieder
Wedderfeehn	Wiedersehen	Wiedersehen
Wedder	Wetter	Wetter
wegen	wiegen	wiegen
wieg	wiege	wiege
wieg	wog	wog
wog'n	gemogen	gemogen
wiegt	wieget	wieget
du wiiggs	du wiegst	du wiegst
du weugs	du wogst	du wogst
Wechdoog	Schmerzen, Wehtag	Schmerzen, Wehtag

weef	weich	wor	war
weefer	weicher	id wor	ich war
am weefsten	am weichsten	du wors	du warst
Weeg, Weegenfest	Wiege, Wiegenfest	he wor	er war
weenen	weinen	wi worn	wir waren
weerlich	wirlich	ji wort	ihr waret
Weerlichkeit	Wirlichkeit	se wort	sie waren
weeten	wissen		
weet	weiß	id weur, wär	ich wäre
wees	weißt	du weurs, wärs	du wärest
wuß	wußte	he weur, wär	er wäre
wußt	gewußt	wi weurn, wärn	wir wären
du wees	du weißt	ji weurt, wärt	ihr wäret
du wuß	du wußtest	se weurn, wärn	sie wären
Weeten	Weizen	west	gewejen
Weeten schaft	Wissenschaft	Wor, Wornhus	Ware, Warenhand
weewel	wieviel	worum, warum	warum
wegge	welche	Wort, Weur	Wort, Wörter
Weid'	Weide, Wiese	wotoo	wozu
weih'n	wehen	wring'n	wringen
weih	wehe	wring	wringe
weihete	wehete	wrung	wrang
weihet	gewehet	wrung'n	gewrungen
Wenning	Wendung	du wrings	du wringst
weshalw	weshalb	wull'n	wollen
wesseln	wesseln	id will	ich will
Wesselgeld	Wechselgeld	du wiß	du willst
wi	wir	he will	er will
wie, (weeveel)	wie (wieviel)	wi wüllt	wir wollen
wied	weitt	ji wüllt	ihr wollt
wieder	weiter	se wüllt	sie wollen
am wiedsten	am weitsten	id wull	ich wollte
Wiederkom'n	Weiterkommen	du wuß	du wolltest
wiesen	weisen, zeigen	he wull	er wollte
Wiew, Wiewer	Weib, Weiber	wi wulln	wir wollten
Wijnsh	Winde	ji wulln	ihr wolltet
witt	weiß	se wulln	sie wollten
Woddel	Wurzel	wullt	gewollt
woddelig	wurzelig, wunderbar	Wunner	Wunder
Woder	Wasser	Wußt	Wurft
Woderkant	Küste, Wasserfante		
Wogen	Wagen		
wohrschienlich	wahrscheinlich		
Wohrschienlichkeit	Wahrscheinlichkeit		
Wohrteeken	Wahrzeichen		
wohr	wahr	Zibbel	Zwiebel
woll, jawoll	wohl, jawohl	Zippelmüß	Zippelmüge
Woog	Wage	zottel, looszotteln	dummeln, ab-
Woogschohl	Wagschale		marschieren
woof	wach	zotteln	stehlen

Vornamen.

Antoon	Anton	Riedel	Richard
Eoi, Edje	Erich	Rudi, Rudi	Rudolf
Erie, Ede	Eduard	Thedje	Theodor
Fiebie, Fiede,	Friedrich, Fritz	Willi, Willem	Wilhelm
Fieden		Antje	Anna
Geerd, Geerdi	Gerhard	Silly	Cäcilie
Gord, Schordisch	Georg	Emilje	Emilie
Gulchi	Gustav	Guste	Auguste
Hein, Heini,	Heinrich	Hanne	Johanna
Heintje		Kathrin	Katharine
Jommi, John,	Johann, Johannes	Marieken	Marie
Jan, Hannes		Stine	Christine
Krischon	Christian	Lieschen	Luiſe, Liesbeth
Kuddel	Karl	Lene	Helene
Matt'n	Martin	Mine	Minna
Raje, Oddi, Dobje	Adolf	Trine, Trude	Gertrud

Beliebte Hamburger Abwehrräufdrücke und anderés.

Opp een Been kanns nich stohn!	Klacks mit de Wicksboft!
Holl di man stief!	Olle Bangbü!
Hebb di man nich opp'n Slips!	Thedje mit de Afsichten!
Hoh too Hus un melk de Geus!	Olle Fühnbütel!
In datt gleuws?	Opp'n Draw bringen!
Tu heß woll 'n lütten opp de Klapp?	Olle Panntooken!
De erste Mann an de Sprütt!	Buddje! Sleaf! Dalw!
Is datt for 'n Groschen Wust?	Olle Quittje!
Man immer judje!	Singel! Dietje! Kaudi!
Holl dien Keek!	Olle Maioop!
Holl dien Muul!	Vadder vernünfbig!
Holl dien Snut!	Olle Püttjer!
Is kann di süstern!	Olle Sludermieersch!
Datt is puittegol!	Olle Dösbaddel!
Heß 'n Slid opp de Tung?	Olle Sottje!
Holl fast!	Olle Sabelbütel!
Datt kass?	Wohrt joo!
Holl stopp!	Sabel di dood!
Heß em bi di?	Dor kanns opp spee'n!
Hiew opp!	Kanu! nich?
Heß em fleegen sehn?	Kumm man nich unner'n Torfewer!
Hummis hüß buten!	Hummel, Hummel — — M . . .
Herrjeminee!	M . . .!

Raum für Nachträge.

Anmerkung des Verlags.

Beiträge für die Verbesserung, soweit sie das Hamburger Platt betreffen, werden dem Verfasser weitergegeben. Man richte alle diesbezüglichen Zuschriften an den Verlag:

Joh. Bernhard Barkemeyer
Hamburg 1, Alsterthor 2 (im Thalia-Theater).